

Кравцова Д.С., преп.

МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

БИБЛЕЙСКАЯ АФОРИСТИКА БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА (ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ)

Библейская афористика белорусского языка недостаточно полно отражена в существующих лингвистических словарях [1; 4], во многом по причине отсутствия в белорусском языкознании точного определения того, что следует понимать под афоризмом. Наиболее последовательно понятие афоризма рассматривается в работах Е.Е. Иванова, который предлагает понимать под афоризмами как лингвистическими единицами только обобщенно-универсальные по семантике устойчивые фразы (высказывания) [2]. Библейская афористика занимает заметное место среди афористических единиц белорусского языка и требует специального словарного описания [3], которое сопряжено с рядом объективных трудностей.

Основная трудность лексикографического описания библейской афористики белорусского языка заключается в существовании множества переводов Библии на белорусский язык (которых насчитывается более десяти), из которых большинство являются индивидуально-авторскими и только один создан авторским коллективом (в составе профессиональных лингвистов и филологов). Еще одной трудностью является сравнительно небольшая популярность переводов Библии на белорусский язык среди белорусов, привыкших больше пользоваться русским (синодальным) переводом Библии. Третья трудность заключается в относительно малой употребительности в речи на белорусском языке переводных соответствий и эквивалентов оригинальных библейских афоризмов, чаще подменяемых переводами с русского языка на белорусский или с церковнославянского на белорусский. Еще одна значимая трудность состоит в сравнительно небольшой представленности библейских афоризмов в паремиологических и фразеологических словарях белорусского языка.

Перечисленные трудности лексикографического описания библейской афористики обуславливают невозможность ее нормативного отражения в словаре крылатых библейских афоризмов, который может иметь только энциклопедический (филологический) и/или переводной (сопоставительный) характер.

Исследование выполнено в рамках проекта БРФФИ и РФФИ (№ Г18Р-301).

Список литературы

1. Балакова Д., Вальтер Х., Венжинович Н.Ф., Гутовская М.С., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. Могилев, 2014. 208 с.
2. Іваноў Я.Я. Афарызм як прадмет філалогіі і аб'ект лінгвістыкі // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя 4, 1994. № 3. С. 61–65.
3. Іваноў Я.Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка бібліэзмаў) // Аврааміевскія чтэння. Смоленск, 2014. С. 11–24.
4. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилев, 2019. Т. 1. 334 с.; Т. 2. 308 с.